

TRANSCRIPCIÓN 1. ENTREVISTA DOCENTE UNIVERSITARIO DEL ÁREA DE DIDÁCTICA DEL INGLÉS

- 1. Teniendo en cuenta que nos movemos en el contexto de la educación primaria, de los futuros docentes de educación primaria yo te quería preguntar ¿De qué modo tratas de coordinar tu práctica docente en la universidad con la realidad educativa que hay en los centros bilingües de educación primaria? porque estamos hablando siempre dentro del contexto del bilingüismo.**

Además de estar trabajando aquí como profesor asociado sí que tengo otro trabajo en el que todas las tardes durante una hora puedo estar en contacto con niños de educación primaria. Con lo cual esa es una de las claves que me aporta esa realidad, ese componente de realidad que luego puedo extrapolar al aula universitaria, es decir, yo veo cómo interaccionan los niños, cómo es el proceso de aprendizaje y de adquisición de la lengua extranjera de ellos y por lo tanto bueno no es un periodo de tiempo muy amplio pero si es la forma en la que puedo aproximarme a la realidad de manera inmediata. Además también intento buscar por la red, colegios europeos como funcionan sus metodologías allí, todos sus aspectos didácticos y creo que esa también es una forma de enriquecer la realidad a las aulas. Y sobre todo de coordinar la teoría con la práctica que era lo que me preguntabas.

- 2. Entonces, en relación con todo eso, cuando tú valoras la realidad que encuentras en los centros educativos, luego ¿Encuentras algún problema o dificultad a la hora de coordinar esas dos realidades, la mía de mi aula y la de los centros educativos?**

Sí, siempre hay problemas en relación sobre todo con lo que algunos expertos denominan aprendizaje incidental, a lo mejor no es así tal cual la denominación porque no son situaciones que se van sucediendo en las aulas distintas a las que estaban planificadas pero es cierto que luego la realidad te va indicando cosas, por así decirlo, que están fuera de lo planificado. Es decir, que haya desdobles, que los alumnos/as se tengan que marchar a otras asignaturas o bien que la ratio sea elevadísima, hay clases donde hay 15 alumnos y otras en las que puede haber 27. Entonces todo lo que nos marcan las teorías que es como, vamos a decirlo, ideal, el cómo se debería implementar, el cómo se deberían concebir las cosas, pues luego tiene una gran diferencia con lo que es la práctica educativa. Entonces de alguna manera es la forma en la que yo lo traslado a las aulas, cuando yo estoy explicando mis asignaturas, pues es intentar poner en la mesa ambas perspectivas, es decir, lo teórico es esto, pero luego vamos a aterrizar a la práctica, puede suceder esto, esto otro, entonces ¿cómo gestionamos todo esto? Esa es un poco la forma.

3. Realmente una vez que ya has llevado a cabo tu proceso de enseñanza en tu aula, ¿Qué métodos empleas en las asignaturas que impartes o por qué sueles apostar mayoritariamente para evaluar si se han conseguido los objetivos que tú te planteabas al inicio del curso? Pues exámenes, trabajos...o qué tipo de evaluación llevas a cabo.

Evaluación y sí que me preguntabas también cuál es la metodología o qué métodos. Si, si, te comento un poco las dos cosas. Aquí en la universidad y así está establecido en la guía docente pues tiene que haber un número específico de horas, clases, teóricas y un número específico de prácticas. Las clases teóricas, inevitablemente hay algunas que tienen que ser magistrales por así decirlo, donde prácticamente el 90% de la clase tengo que hablar yo, pero no obstante sí que en otras asignaturas intento que todas las alumnas y los alumnos también participen e incluso les pongo tareas dentro de lo que es la hora teórica. Suelen ser clases reflexivas, clases donde se promueva un poco el diálogo, el debate y demás, y también me gusta mucho sintetizar, exponer las ideas fundamentales de lo que se va a tratar en esa sesión teórica, pero luego doy cabida a un tiempo de síntesis, para reposar esas ideas y para explicarlas de otra forma. Eso por lo que se refiere a las clases teóricas.

Después por lo que se refiere a las prácticas, intento siempre que sean muy variadas, es decir, no plantear el mismo sistema de prácticas a lo largo de todo un curso escolar sino que sean muy variadas, por ejemplo, desde creación de materiales, exposición y creación de mapas mentales, simulación de un aula real. Es decir, la variedad esa sería la clave que definiría mis clases prácticas. Y esa variedad es lo que precisamente me permite realizar una evaluación exhaustiva. Porque me va aportando indicadores de diversa índole para después cotejar en una parrilla de evaluación cómo ha sido la evolución de mis estudiantes.

4. Digamos que no sería una evaluación puntual al final del curso sino que se evaluaría todo.

Si, bueno, al final sí que es verdad que se exige una evaluación sumativa pero yo al final conozco a mis estudiantes, sé quién viene a clase y quién no, quién se esfuerza más, sé quién me pregunta las dudas, sé quién pasa de la asignatura completamente. Entonces, en ese sentido se puede decir que es una evaluación continua y que se hace un “monitoring” como se suele decir en inglés.

5. En relación un poco con eso, cuándo tú valoras la organización que haces didáctica, curricular de tus clases, digamos que para ti la parte práctica ¿es importante o le das más peso a otras cuestiones?

La práctica es fundamental, sí efectivamente. Además otro aspecto que quiero comentar es que nunca me quiero repetir, es decir, ya tengo preparada esta asignatura porque ya la he implementado otros años pero no me gusta repetir las mismas formas de dar clase o repetir las mismas prácticas. Evidentemente alguna si se puede plantear porque haya funcionado muy bien otros años, pero yo creo que sí que es importante variar, el no estancarse, el no quedarse estancado y tratar de evolucionar constantemente. Indagar nuevas formas para mejorar, yo creo que eso siempre es positivo.

¿Puedes volver a repetirme la pregunta? Que sí que hay otro aspecto que estaba queriendo comentar.

Sí, que qué valor le dabas tú a la parte práctica.

Pues es eso, el valor que le doy es ese. Me parece fundamental porque es la forma en la que se puede hacer un trasvase efectivo de toda la teoría. El cómo interpretamos esta teoría, en qué se traduce a la práctica y luego al final aporta muchas ideas de cara a dar clase en un centro bilingüe, en un centro de primaria. Lo calificaría como fundamental.

6. Entrando un poco en la realidad, de este contexto nuevo de la educación bilingüe, que cada vez hay más colegios que apuestan por la enseñanza bilingüe y teniendo en cuenta que una de las asignaturas que se incluyen dentro de este proyecto bilingüe es la asignatura de Ciencias, que a partir de ahora vamos a llamar Science (a esta idea de Ciencias en bilingüe), cuando esta realidad la has comentado con tus alumnos de la universidad, ellos han manifestado alguna preocupación o algún miedo con respecto a esto que a lo mejor no se esperaban, o...

Si, la verdad es que me han planteado dudas que son comunes a lo que en la sociedad se va escuchando, incluso en los periódicos, comentarios de los padres y las madres a la puerta de los colegios. Entonces esas dudas residen fundamentalmente en si de verdad sirve, si no es un obstáculo como mucha gente piensa que es la educación bilingüe si no retrasa curricularmente o si no provoca en los alumnos un desfase curricular elevado. Dudas también en cuanto a si se puede y comporta grandes beneficios el hecho de hablar solamente lengua extranjera o combinar la lengua extranjera con la lengua materna, el coach swiching, que se dice. Pues son ese tipo de cuestiones las que más plantean los alumnos.

7. Y ellos a nivel personal, en relación con sus propias capacidades, se sentirse inseguros, por ejemplo “pues es que ahora me he dado cuenta de que no tengo suficiente nivel de idioma o yo a lo largo de la carrera no he aprendido cómo enseñar tal... ¿algo de eso ha surgido en el aula?”

También ha surgido pero sobre todo en el grado de infantil, porque es cierto que las asignaturas en las que el departamento de didáctica de la lengua interviene en el grado de educación primaria son las de la mención y por lo tanto como es una mención son unos estudios que los alumnos han elegido, por tanto ellos pues ya partían de la base de que tenían que ser conscientes de que tenían que tener un cierto nivel. Pero en educación infantil, que se trata de una asignatura obligatoria, ellos tienen más miedos, más reticencias a la hora de expresarse no de expresarse y de saber, tener dominio en la lengua sino también de afrontar una asignatura donde un gran tanto por ciento es en inglés, en educación infantil es donde más dudas se presentan.

8. Ahora, entrando un poco en la realidad de los colegios, desde su punto de vista, ¿crees que es acertado que en centros de Educación Primaria bilingües sea la asignatura de Ciencias Naturales una de las escogidas para ser impartidas en inglés? ¿Por qué?

Es verdad que existe una amplia tradición de escoger la asignatura de Science como DNL para impartirla a través del inglés y sí que me parece relevante que escojan esa asignatura puesto que hoy en día sí que se habla mucho de STEM, que son unas siglas donde se incluye science, technology, engineering y mathematics. Entonces está todo relacionado con el ámbito científico en el sentido de las ciencias puras que se denominaban antes. Con lo cual ahora que existe tanto auge en materia de tecnología, dispositivos tecnológicos, construcciones y todas las cuestiones relacionadas con la ingeniería pues entonces Science puede ser la asignatura propicia para iniciarles en ello. Les inicia a aproximarse a todo ese tipo de conceptos abstractos relacionados con la ciencia por lo cual yo considero que sí que puede ser una...quizás no debería ser la única porque sería también muy bonito que las artes o que asignaturas como historia u otras del ámbito de las humanidades pudieran también impartirse en una lengua extranjera porque le aportaría otra perspectiva muy enriquecedora. Pero bueno sí que es verdad que yo sí que considero Science, para contestar a tu pregunta, como una de las importantes o clave para impartir a través de una lengua extranjera.

- 9. De este modo, si sí que consideramos interesante que sea la asignatura de Ciencias Naturales la que se incluya en los proyectos bilingües, ¿qué beneficios crees que aporta, concretamente a la asignatura de CCNN, enseñarlo en inglés, es decir, como mejora esa asignatura concreta al ser impartida en inglés? O a lo mejor consideras que no hay ningún beneficio específico más allá de una exposición mayor del alumno con la lengua extranjera.**

Yo creo que, a ver, el cómo mejora la asignatura yo creo que es a través de la perspectiva que en sí mismo le aporta el hecho de que esté impartida en otra lengua extranjera. Es decir, si comparásemos un grupo de alumnos de Educación Primaria que han cursado la asignatura de Science en lengua materna con otro que lo ha cursado en lengua extranjera, quizá el nivel de contenidos curriculares puede ser el mismo, con ligeras variaciones, pero a lo mejor la comprensión de esos niños sería de otra forma, en función de la lengua extranjera en la que lo estén implementando, pero simplemente la forma de concebir los conceptos curriculares aunque el nivel sea el mismo. También es una forma de abrir la mente, que eso sí que está demostrado, que a través de una lengua extranjera se contribuye al acercamiento a la cultura nativa, abrir la mente de los niños acercarlos al mundo globalizado y demás. Entonces en ese sentido, yo creo que haciendo esa comparación seguramente se podría extraer eso.

- 10. ¿Y concretamente para el aprendizaje de la lengua extranjera? ¿Por qué es interesante incluir la enseñanza de un idioma en una DNL?**

Porque supone una fuente de input añadida, porque al final de esa forma si se implementa correctamente es como se va a adquirir inconscientemente la lengua extranjera. No haciendo explícitas las normas formales de la lengua si no al final pues si la lengua es el vehículo de comunicación los niños van a ser inconscientes, va a llegar un momento en el que no se van a dar cuenta de que se está impartiendo en otra lengua, es decir, va a dejar de ser un factor, no quiero decir negativo, pero un factor que a ellos les puede suponer cierta presión al principio y por lo tanto yo creo que eso beneficia a la fluidez de los alumnos.

Otro aspecto en relación con esto, que si me gustaría mencionar es el hecho de la exposición temprana a la lengua extranjera. A lo mejor en asignaturas bilingües, creo que es fundamental el hecho de que ese grupo de alumnos/as haya estado expuesto a esa lengua extranjera desde edades tempranas. A lo mejor comenzar a los ocho años teniendo un nivel escaso de idioma puede suponer ciertas dificultades, pero paradójicamente o contrariamente todo el ámbito de Suecia y estos países nórdicos de centro Europa, dicen que la mejor edad es a los ocho nueve años, siempre hay discrepancias en este sentido pero yo creo que cuanto antes estén expuestos antes van a asimilar y por lo tanto no les va a costar a ese grupo de alumnos

enfrentarse a una asignatura bilingüe. El choque es menor, el aprendizaje de la lengua se hace de una forma más orgánica.

11. Concretamente en las asignaturas que impartes en el grado, cuáles de ellas consideras que enriquecen específicamente la formación de tus alumnos como futuros maestros de Science, qué asignatura dirías que más contribuye a crear ese perfil docente que está comenzando a exigirse ahora.

Para impartir Science las más propicias serían el Practicum o los TFGs, pero realmente no son las más adecuadas para configurar ese perfil, porque ese perfil yo creo que lo debe configurar las asignaturas de mención como son fundamentos bilingües, la metodología y la didáctica. Con el practicum si me puedo acercar mucho a la práctica, puedo enseñar a mis estudiantes como diseñar actividades, cómo implementarlas en el aula y qué tipología de actividades es mejor para clases bilingües, en concreto de Science que es lo que nos ocupa. Pero insisto que no es la más adecuada. En infantil no, porque es simplemente una aproximación a la enseñanza temprana de lengua extranjera todo se trata de manera más superficial y como no configura una mención pues no.

La siguiente ya la has contestado realmente porque era qué otras asignaturas del Grado de Educación Primaria considera que también pueden contribuir a enriquecer la formación de los futuros maestros/as de Science?

12. Desde tus asignaturas llevas a cabo o cómo te coordinas con otros docentes de la universidad para globalizar o para crear este perfil trandisciplinar, unir realidades.

Lo trandisciplinar e interdisciplinar es importante, acudir a otras áreas otras fuentes de conocimiento siempre enriquece la propia, en la que uno es más o menos experto. Entonces, la forma de coordinarme es dialogando, yo creo que hablando con otros profesores, pedirles su perspectiva de las asignaturas, cómo las enfocan, cómo las orientan... Simplemente hablando con otros profesores de otras áreas de conocimiento yo creo que es la fuente más positiva en ese sentido. Dentro del departamento, con mis compañeros/as pues también dialogando o a través de las reuniones del proyecto en el que estamos trabajando, pues igualmente se pide ese tipo de información y entre unos y otros nos vamos asesorando y aportando ese tipo de ideas.

13. Según su opinión, ¿Cómo debería ser el perfil profesional o con qué características te gustaría que contara un docente de Science?

Es un tema muy interesante este del perfil profesional, igual que en otra pregunta he utilizado la idea de variedad, pues también la utilizaría en esta pregunta. Es decir, que fuese un perfil muy diversificado y con eso me refiero a que tenga un repertorio de competencias profesionales muy amplio que no solamente esté enfocado a competencias de orden lingüístico

o científico sino también muchas otras se pasan por alto y que son muy necesarias para las aulas de Educación Primaria. Pues existen documentos a nivel internacional como son las propuestas de Kellik, documentos de repertorio de competencias a nivel nacional del instituto cervantes o incluso a nivel regional como es el modelo y plan de formación de los docentes de lenguas extranjeras, que aportan una serie de elementos que debiera contemplar el perfil de un docente de lenguas extranjeras y una de ellas es simplemente la lingüística pero a lo mejor una de entre diez o entre veinte, otra a lo mejor puede ser la gestión del aula, la competencia intercultural, el dominio de contenidos disciplinares, entonces yo lo que buscaría sería un perfil muy diversificado muy amplio que tuviese destrezas para resolver, que fuese un perfil resolutivo a la vez que posea un nivel de dominio de la lengua, que haya tenido la posibilidad de acercarse a otras culturas (competencia intercultural) bueno, un perfil muy variado.

Entrevistadora: Solo por puntualizar un tema que ha sido un poco polémico es el nivel de lengua que necesita una persona para impartir clase en Science, porque ya no hablamos de impartir solo la lengua extranjera, sino impartir una DNL en otra lengua.

Aquí sí que es verdad que se presenta una controversia. Si nos basamos en la clasificación del dominio de la lengua que establece el consejo de Europa estos son seis, y por lo tanto yo muchas veces pienso, si son seis, tener cuatro de seis para impartir en educación primaria no me parece que esté nada mal. Luego también es cierto que se tiene que combinar eso que decíamos que configura el perfil profesional, tanto el nivel de dominio de la lengua extranjera con el nivel didáctico. Muchas veces se puede tener un nivel altísimo de la lengua extranjera pero un nivel muy bajo del didáctico, qué transposición didáctica hago de los contenidos. Y puede ser igualmente malo lo contrario, tener poco nivel de inglés y mucho de didáctico porque estamos empobreciendo el input. Entonces yo creo que una balanza entre el nivel del dominio de la lengua y el didáctico sería lo ideal.